

ANSÖKNINGSFORMULÄR

FÖRHANDLAT FÖRFARANDE FÖR FÖLJANDE UPPHANDLING AV TJÄNSTER:
"Ramkontrakt för översättning av juridiska texter från vissa av Europeiska unionens
officiella språk till svenska"(2005)

UPPHANDLANDE MYNDIGHET: Europeiska gemenskapernas domstol

****Du bör noggrant läsa igenom meddelandet om upphandling på ditt målsspråk.***

MÅLSPRÅK:

1. UPPGIFTER OM SÖKANDEN

Sökandens namn	Behörig ställföreträdare
Adress	Postnummer
Postort	Land
Telefonnummer	Mobiltelefonnummer
Faxnummer	E-postadress

Sökandens juridiska ställning

Fysisk person ☐ **Juridisk person** ☐ (*markera med kryss*)

Ange i vilka delar du önskar delta

(*markera med kryss*)

Nr 01, engelska ☐ , Nr 02, franska ☐ , Nr 03, italienska ☐ , Nr 04, nederländska ☐ ,
Nr 05, spanska ☐ , Nr 06, tyska ☐

Av skäl hänförliga till behandlingen av ansökningarna är du tvungen att fylla i ett formulär för varje del som du vill delta i.

Detta formulär avser del nr: _____ **Originalspråk** _____

SÖKANDE
MÅLSPRÅK

DEL nr
ORIGINALSPRÅK

2. UTESLUTNING (punkt III.2.1 i meddelandet om upphandling)

Jag intygar på heder och samvete att inte sökanden eller någon av de personer som skall anlitas för att tillhandahålla tjänsterna i fråga:

- a) är i konkurs eller likvidation, är föremål för tvångsförvaltning, har ingått ackordsuppgörelse med borgenärer eller har avbrutit sin näringsverksamhet, eller är i en motsvarande situation till följd av något liknande förfarande enligt nationella lagar och andra författningar,
- b) har fällts för brott mot yrkesetiken enligt lagakraftvunnen dom,
- c) har gjort sig skyldig till ett allvarligt fel i yrkesutövningen, såvida detta på något sätt kan styrkas av den upphandlande myndigheten,
- d) inte har fullgjort sina skyldigheter att betala socialförsäkringsavgifter eller skatt enligt lagstiftningen i det land där de är etablerade eller i det land där den upphandlande myndigheten finns, eller där kontraktet skall genomföras,
- e) i en lagakraftvunnen dom dömts för bedrägeri, korruption, deltagande i kriminella organisationer eller någon annan verksamhet som skadar gemenskapens finansiella intressen,
- f) i samband med ett annat upphandlingsförfarande eller ett förfarande för beviljande av bidrag som finansierats genom gemenskapsbudgeten har konstaterats bryta mot de kontraktsenliga skyldigheterna på ett allvarligt sätt.

Underskrift

☐ **i egenskap av fysisk person som ansöker**

ELLER

☐ **i egenskap av behörig ställföreträdare för juridisk person som ansöker**

(markera med kryss)

3. JURIDISK STÄLLNING (punkt III.2.1.1 i meddelandet om upphandling)

Fysisk person som ansöker

Jag försäkrar:

- att jag med avseende på tillhandahållandet av de tjänster som kontraktet omfattar har en självständig ställning
- att jag, i enlighet med tillämpliga nationella bestämmelser,

☐ är registrerad för mervärdesskatt under nummer:

☐ inte omfattas av mervärdesskatteplikt

(markera med kryss)

- att jag inte är tjänsteman eller annan anställd i aktiv tjänst vid Europeiska gemenskaperna

Underskrift

Juridisk person som ansöker

I egenskap av behörig ställföreträdare för sökanden anger jag:

- sökandens etableringsort
- sökandens juridiska ställning

och bifogar bevis för uppgifterna.¹

Jag försäkrar:

- att sökanden, i enlighet med tillämpliga nationella bestämmelser,
☐ är registrerad för mervärdesskatt under nummer:
- ☐ inte omfattas av mervärdesskatteplikt.

(markera med kryss)

- att ingen av de personer som skall anlitas för att tillhandahålla tjänsterna ifråga är tjänsteman eller annan anställd i aktiv tjänst vid Europeiska gemenskaperna

Underskrift

4. EKONOMISK OCH FINANSIELL KAPACITET (punkt III.2.1.2 i meddelandet om upphandling)

Juridisk person som ansöker

I egenskap av behörig ställföreträdare för sökanden bifogar jag följande handlingar:²

- sammanställning utvisande de tre senaste räkenskapsårens balans- och resultaträkningar
- uppgifter om total omsättning för de senaste tre räkenskapsåren
- uppgifter om omsättningen för sådana tjänster som kontraktet avser för de senaste tre räkenskapsåren

Underskrift

5. TEKNISK KAPACITET (punkt III.2.1.3 i meddelandet om upphandling)

Jag försäkrar att sökandens datorutrustning och telekommunikationsutrustning motsvarar följande tekniska minimikrav:

Domstolen måste ha möjlighet att kontakta avtalsparten och få besked från denne inom två arbetsdagar (48 timmar), eller i brådskande fall ännu kortare tid, om huruvida denne kan åta sig ett visst uppdrag. Uppdraget sänds till avtalsparten i elektronisk form eller, för det fall de texter som skall översättas eller användas endast finns tillgängliga i pappersform, via fax eller per post. De elektroniska filerna skall hanteras i enlighet med de instruktioner som lämnas av den berörda avdelningen, så att efterarbete med formatering kan undvikas i största möjliga mån. Översättningarna skall levereras till domstolen i elektronisk form, vara skrivna i det angivna ordbehandlingsprogrammet (om inget annat anges, Microsoft Word 2000 eller senare version) och tillhandahållas genom elektronisk filöverföring. Vad gäller samtliga elektroniska överföringar måste avtalsparten när som helst kunna anpassa sig till de närmare anvisningar som domstolen lämnar för att säkerställa att kommunikationen förblir konfidentiell.

Underskrift

☐ i egenskap av fysisk person som ansöker

ELLER

☐ i egenskap av behörig ställföreträdare för juridisk person som ansöker

(markera med kryss)

6. YRKESFÖRMÅGA I (punkt III.2.1.3 i meddelandet om upphandling)

För sökanden, för aktuell del, skall upplysningar tillhandahållas beträffande:

- uppskattad produktionskapacitet per dag: standardsidor*
- uppskattad produktionskapacitet per månad: standardsidor*
- specialområde av relevans för kontraktet (t.ex. dokumenttyp, rättsområde)

* en standardsida = 1 500 tecken exklusive mellanslag

7. YRKESFÖRMÅGA II (punkt III.2.1.3 i meddelandet om upphandling)

Upplysningarna under denna punkt 7 skall anges **för fysisk person som ansöker och för varje fysisk person som skall anlitas för att tillhandahålla de tjänster som kontraktet omfattar***:

- **Efternamn, förnamn**
- **Födelsedatum** __ / __ / ____
- **Nationalitet**
- **Juridisk utbildning** (nivå, utbildningsbevis, det aktuella rättssystemet)³

- **Universitetsutbildning** (utbildningsbevis)⁴

- **Erfarenhet av översättning och/eller granskning av juridiska texter** (uttryckt i antal år)
- **Kunskaper i svenska** (hur de förvärvats, utbildningsbevis, yrkeserfarenhet)⁵

- **Datakunskaper som har samband med översättning**

* Var och en av dessa personer måste uppfylla de minimikrav avseende yrkesförmåga som anges i punkt III.2.1.3 i meddelandet om upphandling.

SÖKANDE
MÅLSPRÅK

DEL nr
ORIGINALSPRÅK

För samma person, för aktuell del, skall även anges:

- **Kunskaper i originalspråket** (*hur de förvärvats, utbildningsbevis, yrkeserfarenhet*)⁶
- **Översättarutbildning** (ev. juridisk översättning) (*utbildningsbevis*)⁷
- **(Yrkes)erfarenhet**, med avseende på aktuell språkkombination, av översättning och/eller granskning (av juridiska texter) ELLER relevant (yrkes)erfarenhet av tjänster av liknande art som de som kontraktet avser (*lista över de mest omfattande tjänsterna som tillhandahållits de senaste tre åren, med uppgift om kundens namn, tjänsternas art, omfattning och värde samt frister för utförandet*)^{*}

^{*} Använd tilläggsblad vid behov.

SÖKANDE
MÅLSPRÅK

DEL nr
ORIGINALSPRÅK

8. ALLMÄNNA FRÅGOR

Härmed intygas att tillhandahållna uppgifter är korrekta och sanningsenliga.

Underskrift

Datum.....

☐ **i egenskap av fysisk person som ansöker**

ELLER

☐ **i egenskap av behörig ställföreträdare för juridisk person som ansöker**

(markera med kryss)

Ansökan om att få delta skall fyllas i på sökandens målspråk och sändas till den adress som anges i punkt I.4 i meddelandet om upphandling på det språket, i enlighet med de upplysningar som tillhandahålls i meddelandet.

Sista dag för mottagande av ansökan anges i punkt IV.3.3 i meddelandet om upphandling.

Observera att ett ansökningsformulär med samtliga intyg och övriga bilagor skall inges separat för varje del som du vill delta i.

FÖRTECKNING ÖVER HANDLINGAR OCH INTYG SOM BIFOGAS DETTA FORMULÄR (markera med kryss)

¹ ☐ Bevis för etableringsorten och för rättslig ställning (juridisk person som ansöker)

² ☐ Bevis för ekonomisk och finansiell ställning (juridisk person som ansöker)

³ ☐ Kopior av utbildningsbevis avseende juridisk utbildning (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)

⁴ ☐ Kopior av utbildningsbevis avseende universitetsutbildning (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)

⁵ ☐ Kopior av utbildningsbevis och andra handlingar som styrker kunskaper i målspråket (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)

⁶ ☐ Kopior av utbildningsbevis och andra handlingar som styrker kunskaper i originalspråket i aktuell del (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)

⁷ ☐ Kopior av utbildningsbevis avseende översättarutbildning (ev. juridisk översättning) (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)

⁸ ☐ Curriculum vitae (för varje person som skall tillhandahålla tjänsterna)